

Rabindranath TAGORE

Traduction en langue alémanique d'Alsace et en français de *Gitanjali*

Lobliader – Chants de louanges

Rabindranath Tagore (7 mai 1861 - 7 août 1941), est un poète, éducateur, pédagogue, compositeur, écrivain, dramaturge, peintre, philosophe, pionnier du rapprochement de l'orient et de l'occident et des dialogues des cultures et civilisations, réformateur social, visionnaire, homme de paix, l'homme universel dans toutes ses dimensions, dont l'œuvre a eu une profonde influence sur la littérature et la musique du Bengale à l'orée du XXe siècle. Il a été couronné par le Prix Nobel de littérature en 1913. Il est le premier non occidental, premier asiatique et premier indien à obtenir ce prix. Selon l'académie suédoise, ce prix lui a été attribué pour le caractère idéaliste et accessible aux lecteurs occidentaux d'une partie de son œuvre traduite, dont *Gitanjali*, composée de 103 poèmes.

Die Dichtung vum Tagore betont d'Gättligkeit, wo in ùns wohnt, ùn lehnt sich gejjad' religiös ùngsellschäftli g Orthodoxie vù sallamols uff. Sinni Gedichter sin der Üssdruck vum *manus hmaner*, « der Mansch im Harz », ùn meditiara iwver *devatajivan*, « der làwandig Gott in ùns. »

L'association TAGORE SANGAM à vocation internationale, apolitique et non confessionnelle, qui œuvre pour la connaissance et le rayonnement de l'œuvre de R. TAGORE, avait chargé, en 2014, M. Jean-Marc COURBET, Majoral du Félibrige, de traduire *Gitanjali* (l'Offrande lyrique) « l'Offerto lirico » en occitan, une première mondiale.

Ich hà im Friahtjohr 2017 vum Presidant vù TAGORE SANGAM, Azarie AROULANDOM, der Üffträj bekümma, a İwwersetzùng uff Elsasserditsch zamàcha. Während dara Àrwe thàw i mi verpflichtagfühlt, aui a nèii fränzeeschi İwwersetzùng vorzaschlàja.

J'aimerais souligner que je me suis entièrement appuyé, pour la version alsacienne, *Lobliader*, et la nouvelle version française, *Chants de louanges*, sur la traduction anglaise de *Gitanjali*, publiée à Londres sous le titre *Song Offerings* en 1912, avec une introduction de W.B. Yeats, prix Nobel de littérature en 1923.

Die zwei àndri İwwerstzùnga, wo n i gstudiart hà, sin dia in Fränzeesch vum André Gide (1869-1951) gsi, Literàtür-Nobelpriis-Trajer 1947, veräffentligt ùnterm Titel *L'Offrande lyrique* bim Gallimard ànna 1914, ùn dia in Ditsch vù der Marie Luise Gothein (1863-1931), wo ànna 1914 bim Kurt Wolff in Leipzigers chìnaisch, ùnterm Titel *Hohe Lieder – Gitanjali*.

Cette publication bilingue, qui sera une première mondiale, est le fruit d'un travail de longue haleine. Ce travail n'aurait pas été possiblesans l'aide d'Erich P. MEYER, membre éminent du « Kulturverein Elsass-Freunde Basel ». Sinni ùmfàngrichikültürelli Kenntnissa ùn bsonderscht sinni Sprochkompetanz in Àltanglisch han mir wùnderbàr witterscht gholfa. A großer Dànk au àn der Paul BOHLER, wartvoll Mitglid vù AGATE, fir s üffmerksàma Dürriichlasa vù der fränzeesch Fàssùng.

J'ai été honoré et très heureux de faire ces deux traductions de *Gitanjali*, l'une des œuvres majeures de TAGORE, traduite en plus de 60 langues. Gageons que grâce à TAGORE, la langue alsacienne aura gagné de nouvelles lettres de noblesse en démontrant son aptitude à exprimer une forme de spiritualité inédite, celle d'un grand penseur et poète de l'Inde, avec qui un grand esprit alsacien a eu une relation épistolaire, Albert SCHWEITZER.

Der Laser kàt uffem CD, womit em Bùech publiziert wùrd, 39 Gedichter uff Elsassisch heera, wo n i salbsch tuffgnümma hà.

Edgar ZEIDLER

